УДК 378.147:811.111

Сакаева Л.Р., доктор филологических наук, профессор, ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет;
Широкова Ж.К., старший преподаватель, Павлодарский государственный педагогический институт, Республика Казахстан

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЯЗЫЧИЯ

Аннотация: Современность предъявляет высокие требования к выпускникам учебных заведений, одно из них – владение несколькими языками. В статье поднимается проблема реализации полиязычного и поликультурного образования. По мнению авторов, преподавание и обучение дисциплинам на иностранном языке позволит успешно решать данные задачи. При этом авторы отмечают роль аутентичных текстов как одного из успешных методов освоения языка в неязыковой аудитории. Статья рассматривает виды аутентичных текстов и различные типы чтения, применительно к преподаванию иностранного языка для студентов, в частности, изучающих всемирную историю.

Ключевые слова: *образование, полиязычие, преподавание истории, аутентичные тексты.*

Стратегической задачей педагогического образования Казахстана является обеспечение выпускников вузов международными квалификационными качествами. Изучение иностранного языка как одного из главных индикаторов адаптации человека к новым социальным, экономическим, политическим и культурным реалиям становится в настоящее время актуальной теоретической и практической задачей и является необходимой составной частью общеобразовательной подготовки специалиста, в частности, учителя истории. Выпускники педагогических вузов, получая высшее профессиональное образование, в недостаточной степени владеют иностранными языками. В связи с этим, вопрос преподавания профессионально-ориентированных дисциплин при подготовке специалистов на иностранном языке является актуальным. Это

напрямую относится и к преподаванию иностранного языка для будущих учителей-предметников по истории.

Специфика предмета истории как науки в том, что объектом изучения истории является общество во всем его многообразии, которые имет способность адаптироваться к внешним условиям, что, в свою очередь, и определяет культуру конкретного социума, его материальную и духовную стороны. На занятиях по отечественной и всемирной истории происходит знакомство с различными культурами, цивилизациями. Поэтому через преподавание и изучение истории возможно формирование поликультурной личности, владеющей несколькими языками.

Для достижения студентами вузов заданных международных стандартов обучение иностранному языку должно осуществляться в два этапа: на первом этапе (1курс) предполагается овладение студентами 4-ым (B2) европейским уровнем. Это означает умение студента понимать сложную информацию на различные темы; пользоваться языком бегло, грамматически корректно и эффективно в разговоре, отмечая связь высказываемых положений, общаться без заметного сдерживания при попытке выразить себя, выделять личную значимость событий, выражать свою позицию четко с помощью предоставления соответствующих объяснений; продуцировать четкий, системно развитый текст с адекватным выделением значимых положений, необходимых деталей, развивая свои идеи и положения. На втором этапе (в конце 2-го и на 3 курсе) предполагается обучение профессионально – ориентированному общению в рамках конкретной специальности с использованием иностранного языка для специальных целей (LSP) [1].

Таким образом, полиязычное образование в педагогических вузах, ведущих подготовку учителей – предметников, содержательно и структурно может быть представлено в виде формулы: уровень B2 + LSP (иностранного языка для специальных целей) + преподавание обще-профессиональных и

специальных дисциплин на иностранном языке, что соответствует международно-стандартному владению иностранным языком.

Одним из методов обучения иностранному языку является развитие у студентов навыков аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке, творческого осмысления, анализа и оценки содержания оригинального аутентичного текста. Под аутентичным текстом понимается текст, который отражает естественное языковое употребление. Их особая значимость сегодня приобретается в связи с направленностью учебного процесса на ситуации межкультурного взаимодействия, что определяется необходимостью будущего специалиста общаться с зарубежными партнерами. В этой связи возрастает необходимость использовать подлинные английские тексты, а не их учебные эквиваленты.

В специализированной литературе выделяются следующие типы аутентичных текстов: дидактизированные, полу-аутентичные, квазиаутентичные и аутентичные. Дидактизированные тексты — это тексты, подготовленные специально для методических целей. Полу-аутентичные — это тексты, которые адаптируются путем сокращения аутентичных текстов для реализации задач обучения. Под «квазиаутентичными текстами» понимаются тексты со снятыми трудностями, специально для облегчения восприятия текстов учащимися (например, сокращение текстов за счет имен собственных, исторических сносок и т.д.). Непосредственно аутентичные тексты - это оригинальные тексты, написанные носителями языка для носителей языка. Это реальные продукты носителей языка, создаваемые в реальных условиях для хранения и передачи определенной информации, а не для учебного процесса [2].

Использование аутентичных текстов в преподавании и обучении иностранному языку имеет давние традиции и богатых опыт, которые успешно можно адаптировать к процессу преподавания других дисциплин на иностранном языке. Аутентичные тексты, используемые при обучении должны, во-первых - соответствовать содержанию программы обучения, во-

вторых - предполагать погружение обучающихся в языковую аутентичную среду [2].

Целью написания данной статьи является рассмотрение теоретического подхода к чтению аутентичного материала и анализ практического применения данного подхода, основываясь на некоторых аутентичных текстах для студентов, изучающих всемирную историю.

Источником аутентичного текстового материала для групповой и самостоятельной работы могут служить тексты учебников, учебных пособий, тематические статьи научных изданий, материалы средств массовой информации, интернет-ресурсы. Использование на занятиях по всемирной истории этих материалов позволяет познакомить студентов с элементами культуры, общественными процессами, особенностями менталитета и жизни социума страны, с историей которой происходит знакомство. Материалы газет, статьи научных журналов, а также новостные сайты интернета дают возможность обсудить текущие проблемы экономики, политики, культуры, сравнить тенденции развития общественной жизни предыдущих эпох и современности, тем самым актуализировать историческое знание.

Работа над аутентичным текстом включает три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы. Предтекстовый этап должен обеспечивать “плавное вхождение” в текст. В первую очередь необходима работа с терминами и определениями, которые имеются в тексте, а также выполнение предтекстовых заданий, которые помогут максимально приблизиться к естественной коммуникации по данной теме.

Учебной задачей преподавателя в данном случае является вовлечение студентов в языковую среду определенного исторического этапа, посредством применения речевых упражнений. Эти упражнения направлены на формирование умения мобилизовать усвоенный материал в речевых ситуациях. Данные упражнения должны быть творческими, и более приближенными к естественному акту речи. Например, студентам можно предложить просмотреть видео-материалы, слайды или другие иллюстрации,

отражающие элементы культуры, исторических событий и процессов, речь о которых пойдет в аутентичном тексте [3]. В частности, при изучении темы «Развитие мировой торговли» мы взяли аутентичный текст «The Silk Road» из газеты “The Nile” (October, 2005, Issue 15) под рубрикой Preparation for the TOEFL test. Текст небольшой по объему, снабженный двумя иллюстрациями, одной из которых является карта древнего Аравийского полуострова.

В качестве предтекстовых заданий рекомендуется обратить внимание студентов на название текста, что обычно содержит более 50% информации (в данном случае 100%), т.к. название полностью подтверждает содержание текста. Также использовать карту как метод «языковой догадки», задавая студентам вопросы, например,

- Is the title of the text understandable for you?
- What kinds of association have you got speaking about the Silky road?
- What information do the symbols on the map content?
- How can you explain such symbol as a vessel on the map? и т.д.

Данные вопросы помогут вовлечь студентов в языковую среду и активировать их знания по данному историческому событию.

Текстовый этап – это само чтение. В программе предусматривается развитие и совершенствование трех видов чтения в зависимости от целевой установки - ознакомительное, поисковое и изучающее. Ознакомительное чтение — это чтение с общим охватом содержания. Его результатом является понимание основного содержания текста: где понимание основной информации должно быть точным, в второстепенная информация должна быть понята правильно, без искажения. Для данного вида чтения рекомендуются довольно длинные тексты, легкие в языковом отношении, с незначительным количеством избыточной информации. Для профессионально-ориентированного обучения ИЯ ознакомительное чтение проводится на текстах научно-популярного характера, очерках, эссе, отрывках публицистической литературы. При этом преподаватель должен учитывать возрастные особенности и интересы студентов. Данный вид

чтения предполагает небольшое количество языковых заданий, которые сводятся к стимулированию языковой догадки. Для облегчения языковой задачи студентам-историкам можно предложить обратить внимание на даты, указанные в тексте, имена собственные, иллюстрации и карты, что мы использовали выше.

Поисковое чтение является более современным видом чтения. т.к. оно является основой для сдачи международного экзамена TOEFL/IELTS в секции «чтение». При этом темп чтения должен быть быстрым. Упражнения, предусмотренные данным видом чтения, предполагают многократное возвращение к тексту с различными коммуникативными заданиями и фокус на сознательную сторону текста. Так, в тексте «The Silky Way» даются упражнения, соответствующие схеме международного текста, в частности:

- find the definition of each word as used in the text;
- indicate whether the statements below are true (T), false (F) according to the text;
- choose the alternative which best completes each statement below;
- find the meaning of the word and match it with its definition by seeing how it is used in two sentences [5].

Изучающее чтение - это умение максимально точно и полно извлечь информацию из текста. Такое чтение обычно сопровождается анализом сложных языковых явлений, критической оценкой прочитанного, обобщением, формулировкой выводов. Это чтение протекает медленно, т.к. студент прибегает к повторному чтению, переводу и письменной фиксации содержания. Обычно при данном виде чтения используются тексты довольно трудные в языковом отношении. При изучении данной темы мы можем использовать Интернет-ресурсы. Основными видами Интернет-ресурсов, используемых в учебном процессе обучения в полиязычной группе, являются: готовые аутентичные тексты по темам изучаемого курса, различный наглядно-иллюстрированный материал, исторические и

тематические карты, статистические таблицы, озвученные носителями языка видеоролики по изучаемым темам, тематические видео-лекции.

Организацию использования студентами аутентичных англоязычных ресурсов Интернета по всемирной истории следует начать с небольших поисковых заданий по изучаемым темам курса. В этом случае студент совершает обзор разных сайтов по нахождению аутентичных текстов с целью поиска информации в рамках заданной темы. Аутентичные англоязычные ресурсы могут использоваться учащимися не только при подготовке к занятиям, но и в проектной деятельности.

Послетекстовый этап должен обеспечить информационную переработку текста. Упражнения по работе над текстом при взаимосвязанном обучении чтению и говорению должны содержать задания, которые нацелены на порождение собственного высказывания. В этом случае, можно сформулировать вопросы, позволяющие акцентировать внимание на конкретных аспектах [3]. Например, послетекстовый этап может содержать различные задания информационного и творческого характера. Можно рекомендовать следующие задания и упражнения:

- найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию;
- определите количество фактов, излагаемых в тексте;
- изложите основные положения текста в виде плана;
- обобщите материал;
- составьте логический план текста
- составьте mind map по данной теме и т.д.

На этом этапе приемы оперирования направлены на выявление основных элементов содержания текста. Если перед чтением текста обучающимся может быть поставлен задача – высказать свои предположения по развитию содержания текста, то в послетекстовых заданиях должен присутствовать вопрос, подтвердились они или нет. Еще раз обратиться к тексту необходимо, если дается задание по поиску ответов на вопросы к тексту,

поиску определенной информации и занесению ее в таблицу, составление плана текста и так далее.

На основе текста может быть организовано выполнение упражнений с целью выявления уровня понимания его содержания и развития коммуникативных умений в говорении на основе содержания текста. Говорение на основе текста – это предпосылка для качественного осуществления ситуативного, то есть неподготовленного говорения. После прочтения оригинального текста, студенты применяют на практике полученные теоретические знания по составлению вторичного текста, то есть реферата, доклада, эссе или аннотации. Анализ аутентичных текстов позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т.е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Его синтез позволяет соединить в логическое целое основную информацию, которая получена в результате аналитических операций, научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представлять в логической последовательности (синтез), создавая вторичный текст. Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студенты приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки, кодировки информации. В заключении обучающиеся зачитывают свои вторичные тексты, обсуждают сильные и слабые стороны каждого текста и совместно с преподавателем отмечают работы, соответствующие требованиям [4]. Данный вид учебно-методической деятельности создает благоприятные возможности полиязычного образования, способствует личностному росту будущих специалистов, готовит к активной профессиональной деятельности.

Использование материалов англоязычной учебной и научной литературы содействует пробуждению познавательной мотивации у

студентов, так как они обращаются к источнику информации, которым пользуются носители языка. Это повышает практическую ценность владения иностранным языком. Чтение, а затем аннотирование или реферирование аутентичных текстов не только требует знаний реалий, культуры, истории, но и становится ценным источником этих знаний [4].

Актуальность использования аутентичных материалов не вызывает сомнения, однако нет необходимости категорично утверждать, что не аутентичные материалы, созданные для учебных целей носителями языка, не являются эффективными. Здесь необходимо исходить из определенных учебных задач, которые ставит перед собой учитель-предметник в определенной ситуации и в конкретной группе, где подразумевается, что знания и языковая подготовка группы могут быть различными. Целью преподавателей иностранного языка является разумное и умелое сбалансирование использования различного рода текста (аутентичных, неаутентичных), а также других материалов с учетом потребностей современного образовательного стандарта, интересов и возможностей учащихся.

Литература:

1 Концепция языковой подготовки специалистов в КазНУ имени Аль-Фараби. - Алматы, 2008 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.kaznu.kz (дата обращения 02.02.2017).

2 Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М.: Просвещение, 2007. – 207 с.

3 Носонович Е. В. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999, № 1. - С. 18.

4 Гаврилов, Л. А. Основы реферирования и аннотирования / Гаврилов, Л. А., Латышева, Л. К. – М.: Высшая школа, 1981. – 187 с.

5 The Silky Road //The Nile newspaper. – 2005. - Vol.4. - No.15. - P.12

Sakaeva L.R., Doctor of Philology, Professor,Kazan (Volga region) Federal University;
Shirokova Zh.K. senior teacher, Pavlodar State pedagogical Institute, Kazakhstan Republic

METHODOLOGICAL MEANS OF AUTHENTIC SOURCES IMPLEMENTATION FOR THE STUDENTS OF NON-LANGUAGE SPECIALTIES IN THE TERMS OF POLI-LINGUIZM

Abstrsct: A contemporary society demands higher education graduates to be aware of some languages. The article raises the problem of multi-lingual and multicultural implementation. According to the authors' point of view, teaching and learning subjects in a foreign language let solve the above mentioned tasks successfully. Also the authors pay attetion to authentic texts as one of the most vibrant methods for language acquisition in the non-language audience. In the article you can find some types of authentic texts and reading types which can be successfully used for teaching English for students, in particular, studying Universal History.

Key words: education, milti-linguizm, History teaching, authentic texts